kitaplar

üzerine

Çayır Yaprakları (x)

— Şiirler — Yazan: Walt Whit- man — Çeviren: Suat Taşer.

Şiir hakkında istediğiniz kadar nazariyeleriniz, düsturlarınız, istediğiniz gibi tarifleriniz olsun; bu nazari yelerin, düsturların, tariflerin dışında şiir ola- mıyacağına kendi kendinizi istediğiniz kadar kandırmış olun! “Çayır Yaprakları” ndan gelişi güzel bir yaprak açtınız mı, bir rüzgâr eser, yıkar şiire dair bütün o kurduklarınızı, ve ortada sadece bir baş döndürücü Walt Whitman bırakır.

“Çayır Yaprakları” nda iç düzeni ve ahenk, sanattaki değil, tabiattaki iç düzeni ve ahenk gibidir; yani, çerçevesizliğe ve simetrisizliğe rağmen mevcuttur. “Çayır Yaprakları” karşısında edebî kriteryumlar onun için bir işe yaramaz ve onun için bu kitaptaki şiirler hakkında, şiirden değil, meselâ denizden, yahut gürül gürül akan bir nehirden, yahut berektli bir tarladan bahseder gibi konuşmak, belki daha yerinde olur.

19 uncu yüzyılın ikinci yarısında yazan büyük Amerikalı Walt Whitman, yalnız şair değil, mürşittir de.. Ama yol gösteren, öğüt veren değil, okuyucusunun damarlarına kadar işleyip onu içinden kavramıya çalışan bir mürşit...

Walt Whitman realizmi ideali- ze eder. Gitgide unutmaya, kurutmaya yüz tutuğumuz, vücuda ve toprağa bağlı köklerimizi canlandırmak ister'. İçerimizden yüzyılların pasını silmek, bizi insana yakışmıyan bütün zincirlerden kurtarmak ister. Ve sonra bir cemiyet hayâl eder: öz

köklerini yeniden canlandırdığı, içlerindeki pası temizlediği, benliklerini zincirden kurtardığı insanların kuracağı cemiyet... Walt Whitman, bu ütopyasına “Demokrasi” adını verir ve onun şarkısını söyler.

Sevenin de sevmiyenin de büyüklüğüne boyun eğmek zorunda kalacağı Walt Whitman’dan şimdiye kadar tek tük şiirler dilinize çevrilip dergilerde çıkmıştı. Suat Taşer, ilk defa onun şiirlerinden, hakkında bir hüküm vermeye yarayabilecek kadarını derleyip dilimize çevirerek bir kitap meydana getirmiş bulunuyor. Suat Taşer şair olduğu gibi aktördür de. Onun için Walt Whitman’ı tercüme etmeye iki defa yetkilidir. Çünkü bu gürleyen şairin retorik tarafı çok kuv vetlidir; bir aktör ise retorik üslûbu en iyi belirtebilecek durumdadır. Nitekim Suat Taşer bu hususta kendinden beklenen ustalığı göstermiştir. Mısraları- mn çok uzun oluşu, ve şiirde bir cümlenin bazen 2030 mısra